

دراسة ثلاثة وثائق من الجنيزا القاهرية

وصلنا عدد كبير من وثائق الجنيزا القاهرية يرجع أغلبها الى العصر المملوكى ٦٤٨ - ٩٢٣هـ / ١٢٥٠ - ١٥١٧م ، بعضها كتب بالعربية بحروف عبرية ، والبعض الآخر مدون باللغة العبرية .

وقبل أن نتحدث عن بعض هذه الوثائق نرى أن نبين ماهية خصائص اللغة العربية اليهودية:

- أ - خصائص تميزها من حيث الهجاء والنطق .
- ب - خصائص تميزها من حيث الصرف .
- ج - خصائص تميزها من حيث بناء الجملة .

أولا : من حيث للهجاء والنطق

إذا ما قارنا بين العربية اليهودية وبين العربية الفصحى من حيث الهجاء ونطق الحروف نجد أن هجاء ونطق الحروف فى اللغتين واحد ، ولا اختلاف فيه وهذا يرجع بالطبع الى انسداد اللغتين تحت عائلة لغوية واحدة هى مجموعة اللغات السامية ، والتى تتشابه فى هجاء حروفها أو فى فونيماتها أو وحداتها الصوتية تقريبا مع تميز العربية الفصحى والجنوبية عن سائر اللغات السامية بفونيم أو صوت الضاد الذى عبر عنه بالأبجدية الصوتية بـ d وفى العبرية عبر عنه بحرف **ד** وهو لا يوجد فى العبرية وبالتالي لم يعرفه اليهود وعبروا عنه فى العربية اليهودية بـ **ذ** وأيضا لم تعرفه السريانية ولا سائر اللغات السامية القديمة عرفته. أما عدا ذلك فقد تشابهت فونيمات تلك اللغات ولم يكن هناك فرق ^(١) .

وسوف نشير الى العربية اليهودية وكيف عبر مستخدموها من المؤلفين والكتاب اليهود فى العصر الوسيط عن صوتيات اللغة العربية بالحروف العبرية وذلك من خلال الجدول الأتى :

^١ - امقى يوسف أحمد منيع ، دراسة تحليلية لكتاب موسى بن ميمون دلالة الحائرين ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة القاهرة - كلية الآداب ، ١٩٨٩م ، ص ١٨٧ .

الحرف العربي	المقابل بالعبري	الحرف العربي	المقابل بالعبري
ا	א	ص	ז
لهزة	אָ أو אֵ	ض	זֵ or זֶ
ب	ב	ط	ט
ت	ת	ظ	צ
ث	תּ	ع	ל
ج	ג	غ	כ
ح	ח	ف	פּ or פ
خ	חֵ or חֶ	ق	ק
د	ד	ك	כּ or כ
ذ	ד	ل	ל
ر	ר	م	מ or מ
ز	ז	ن	נ or נ
س	ס	هـ / واء التانيّة	ה / ח - הָ
ش	ש	و	ו
		ي	י

هذا فيما يتعلق بخصائص العربية اليهودية من حيث الهجاء والنطق.

ب - أما من حيث علم الصرف أو Morphology:

لقد طرأ العديد من التغيرات على العربية اليهودية من حيث الصرف والنحو ننكر منها:

أن ضمير الإضافة الخاص بالشخص الثالث أو المفرد المذكر الغائب كثيرا ما عبر عنه بالواو

بدلا من الهاء مثل **לעצמי** لكتابه^(٢).

^٢ - املي يوسف أحمد منيع ، دراسة تحليلية ، ص ٢٠١ .

اسم الإشارة للمفرد المذكر القريب (**הָאֵלֶּה** هذا) أحيانا ما يستخدم محل اسم الإشارة المفرد المؤنث القريب (**הָאֵלֶּה** هذه) أو العكس . وأحيانا ما يحل أحدهما محل اسم الإشارة لجمع المذكر والمؤنث القريب (**הָאֵלֶּה** هؤلاء) أى لم يتم التفريق فى أسماء الإشارة بنفس الدقة المراعى اتباعها فى الفصحى .

ومن حيث العدد كان أبرز ما وضحت فيه التغييرات التى طرأت على العربية اليهودية وفى البداية كان التغيير فى الصور الخارجة عن القياس أو الشواذ - ثم امتد بعد ذلك إلى بـاقى صور العدد حتى صار الشذوذ هو القاعدة السائدة فنجد فقط الاعداد الترتيبية هى التى صار استخدامها فى العربية اليهودية مشابها لاستخدامها فى العربية الفصحى مثل **אֶחָד** أول **אֶחָד** ثلاثة **שְׁלוֹשָׁה** ثلاثة عشرة **שְׁלוֹשָׁה** .^(٣)

ج - من حيث بناء الجملة Syntax

أما بالنسبة لبناء الجملة فقد كانت هناك أيضا بعض الاختلاف بين العربية الفصحى والعربية اليهودية ، وكانت هناك خصائص ميزت العربية اليهودية عن الفصحى ، ونجد أن الاختلاف الذى ورد فى البناء التركيبى للجملة كان على عدة وجوه مثل :
اختلف وضع الفاعل والفعل فى الجملة ، إذ قد يتقدم الفاعل فعله ويأتى المفعول به وراءه ، أو قد يتبادلا وضعهما ويتغير بهذا نظام الكلمات فى بناء وتركيب الجملة ، ويتقدم الفاعل على الفعل نجد أن الفعل يتبعه فى النوع والعدد . وكذلك إذا تقدم الفعل على الفاعل يتبع الفاعل فعله فى النوع والعدد . ووجه الاختلاف عن الفصحى أنه من المألوف أن يتقدم الفعل على فاعله وقد لا يتبعه فى النوع والعدد رغم تقدمه عليه مثل (كتب التلاميذ الدرس) وهذا شائع أكثر من اتباع الفعل المتأخر عن فاعله لهذا الفاعل خاصة إذا كان الفاعل عاقل^٤ .

مثال : **הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה** هذا رأى **הָאֵלֶּה** فى ضمنه
הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה هذه قاعدة الشريعة
فسبق الفاعل فعله كجملة اسمية - وتبع الفعل فاعله فى النوع والعدد .

^٣ - امانى يوسف ، دراسة تحليلية ، ص ٢٠٢ .
^٤ - امانى يوسف ، دراسة تحليلية ، ص ١٩٩ .

الحاج احمد
الواجب

من حيث الإضافة فقد تغيرت العربية اليهودية عن الفصحى وأضيفت حروف النسب للدلالة على المضاف ومن تلك الحروف (الام - من - فى). وبالنسبة للام فقد استخدم أحياناً يسبقه باسم الموصول (الذى - التى -) والمثال على ذلك :

كذلك استحدثت لفظتان للدلالة على الإضافة في العامية ولم توجدا في الفصحى وهما
(بناع) בתנא / متاع בתנא

بالنسبة للأسماء الخمسة (أب - أخ - حم - فم - نر) حالاتها ليست بنفس الطريقة فى الفصحى وخاصة كلمة (أب - أخ) فقد تستخدم بالرفع وهى المفروض أن تجر أو بالنصب وهى المفروض أن ترفع - فليس الحال كما فى الفصحى حيث ترفع بالولو وتنصب بالالف وتجر بالياء . كلمة لعل وهى نفيد التمنى ، تأتي عادة قبل الأفعال مثل:

لكلك لكلك لكلك لكلك
 لكلك لكلك لكلك لكلك

ففي كلمات مثل (ك ل ه ز) أصبحت متصلة بإداة التعريف (ال) في مواضع لا يصح تعريفها مثل :

٥ - امتي يوسف ، دراسة تحليلية ، ص ١٩٩ .

אברהם

يدركونها

כל

الكل

והם

وهم

أصبح لا يمكن التفريق بين الجمل واشباه الجمل ، وكثر استخلاف ظروف الزمان مثل
 אברהם מן חב - لا אכל על הכל^(١)
 اسم الموصول الذي أصبح جامدا بمعنى أنه غير متصرف ، وقد يأتي للمفرد
 المنكر أو المفرد المؤنث أو جمع المنكر أو جمع المؤنث دون التفريق بينهما متما يحدث في
 العربية الفصحى .

أما جمل الشرط فقد استخدمت كثيرا كجمل استفهامية غير مبشرة . والمثال على ذلك :

מה

ما

למה

لحكمة

למה

يجعلوها

למה

لن

وكل النماذج السابقة من الاختلافات التي صارت مزايًا أو خصائص ميزت العربية
 اليهودية عن العربية الفصحى لا تعد إلا جزء من الخطوط العريضة التي ميزت العربية اليهودية
 كما سبق وأشرنا في الحروف والنطق وبقاء الجملة وصرف اللغة ونحوها وتلك النماذج هي
 صور شاذة وجدت متناثرة في ثنايا النصوص العربية لليهودية بالإضافة إلى مؤثرات عربية
 أخرى وعن طريق المقارنة مع اللهجات العربية الأخرى نصل إلى الصورة التي كانت عليها
 العربية اليهودية في ذلك الوقت^(٢) .

وبعد بيان خصائص هذه اللغة ، نتحدث عن وثائق ثلاث قدمها اشتور مكتوبة بحروف
 الطباعة العبرية الشائعة (أي مكتوبة بخط مربع) ولم يقدمها بصورتها الأصلية بخط اليد.

الأولى بعنوان " للترام بسلوك قويم " ترجع إلى عام ٦٥١هـ / ١٢٥٢م ، وهي توضح لنا
 قسم اليهودي باله إسرائيل بأن يلتزم بالسلوك القويم مع زوجته وألا يتحدث بعبارات تضرها ،
 وأنه سوف يعاملها حسب شريعة بني إسرائيل في المحافظة على حقوقها مع تلبية كل احتياجاتها.

^١ - أمقي يوسف ، دراسة تحليلية ، ص ٢٠١ .

^٢ - أمقي يوسف ، دراسة تحليلية ، ص ٢٠٣ .

والزواج فى الشريعة اليهودية هو ارتباط بين الرجل والمرأة والغرض منه تكوين أسرة ، وقد شرعه الله منذ ان خلق آباءنا آدم عليه السلام ، للتوالد والتكاثر وعمارة الكون ، ولقد حثت الشريعة اليهودية على الزواج والتكاثر ، والزواج فرض على كل يهودى ، واليهود يؤمنون بأن الله هو الذى استن الزوج فى سبيل حفظ النوع البشرى على أكمل وجه ويستندون فى هذا إلى شريعة الزواج التى استنها الله والتى وردت قصتها فى العهد القديم ، والزواج إذا ما طبقت أحكامه ، يضمنى على الزوجين حياة سعيدة بسكون القلب واطمئنان النفس فى ألفة ومحبة وعطف.

ويشهد على قسم الزوج الحزان^(٨) وبعض اليهود ، وفى حالة عدم التزامه بهذا القسم قبل زوجته ستيته ، ترفع دعوى تطالب فيها الزوجة زوجها برد الأشياء التى وردت فى بنود الكتوباه^(٩) ، كالمؤخر وباقى المهر^(١٠) والتى جملتها سبعون دينارا مصريا.

^٨ - الحزان ، كان يشرف على الصلاة واشترط فيه الإلمام بأحكام التلمود بالنسبة للربانيين ، وكثيرا ما كان الحزان مطما ومؤلفا لأعمال كهنوتية يتلوها فى إنشاء صلوات السبت والأعياد ، انظر مراد فسر ج ، القراعون والربقيون ، ص ١٨١ ؛ قلم عبده ، أهل النمة ، ص ١١٨ ؛ محاسن الوقاد ، اليهود فى مصر المملوكية فى ضوء وثائق الجنيزة ، الهيئة العامة للكتاب ، سلسلة تاريخ المصريين ، العدد ١٣٥ ، ص ٣٣٣ ؛ والحزانون كان منهم كثيرون فى المكان الواحد ، وأحيانا يحتلون المنابر فى الصلاة ويستقلون بين الطوائف ، كما يسافرون أحيانا خارج البلاد حيث يديرون الصلاة مقابل الأجر . وكان هؤلاء يقومون بمهام يوكلها إليهم الناجيد أحيانا ، فقد عمل كثيرون منهم كتابا عموميين أو كتاب محاكم ، أو حتى قضاة ، انظر مارك كوهين المجتمع اليهودى فى مصر الإسلامية فى العصور الوسطى ترجمة نسرين مرار وسهير نقاش ، تل اببيب ، ١٩٨٧م ، ص ٤٩ ؛ والناجيد كلمة عبرية بمعنى الزعيم والأمير ، وكانت تطلق على رؤساء اليهود فى مصر والأندلس ، وهى بمكانة البطريرك لدى الانباط ، وكان يقابلها لفظ (رأس الجالوت) التى كانت تطلق على رؤساء العراق بالعراق ، انظر بنيامين التيطلى ، رحلة بنيامين ، ص ١٧٢ ، هامش ٥ نشأت هذه الوظيفة فى الأندلس ، ثم انتقلت الى مصر منذ العصر الفاطمى ، وكان من أبرز اختصاصاته الاشراف على النشاط الدينى وشئون الزواج والطلاق ، وعلى سلوك اليهود الدينى والاخلاقي بما فى ذلك تصرفاتهم إزاء المسلمين ، ومن حقه تعيين أو اقالة الخطباء الدينيين والجزارين ، وتحديد صلاحيات القضاة ، واستمرت هذه الوظيفة طوال المصريين

أما فيما يتعلق بالوثيقة الثانية فهي عبارة عن خطاب أسرى إلى الإسكندرية يرجع إلى عام ٦٥١هـ / ١٢٥١م مرسل من أحد اليهود ويدعى المخدم سالم إلى سيده ، ويتصدر الخطاب عبارات الود والمحبة والاخلاص الدائم والدعاء بزيادة النعم.

ويذكر مرسل الخطاب أن سبب معاناته هو فراق الأهل والأصدقاء ، كما يرسل السلامات والتحيات إلى جنته ووالده وأمه والأولاد الصغار والمعارف والجيران ، ويبدو أن مرسل الخطاب قد قام بالفعل بشراء بعض أواني الفخار بناء على طلب سيده ، والذي أعاقه عن إرسالها عدم وجود من يحملها إليه .

كما يذكر المخدم سالم أن الجبن الذي أرسله سيده قد وصل ، ويختم الخطاب بالدعاء له بالصحة والعافية والخير ، وأن يساعده الله على مكافأة هذا السيد ، وأن ما يعذبه في غربته بعمده عنه ، وفي النهاية يبعث بالسلام والتحية والدعاء بطول العمر.

الفاطمي والأيوبي ومنه انتقلت إلى العصر المملوكي انظر : Mann, Second Supplement to the Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid caliphs, HUCA III, 1926, p. 303 - 760 ; Encyclopaedia Judaica, art, NAGID, pp. 758 - 760

اليهودي ، ص ٣١ ، ٣٢ .

٩ - يعرف عقد الزواج باللغة العربية باسم كتوباه ، وكان يشترط فيه أن يشتمل على ذكر لجميع حقوق وواجبات الزوجة الشرعية وكل ما يشترطه الزوجان على بعضهما البعض مما يخالف الأصول أو الشرع ، وكان يشترط في وثيقة الزواج أيضا أن ما أسفله المرأة في بيت زوجها من أثاث يجب أن يعود إليها في حالة وفاة الزوج أو حالة الطلاق ، انظر محاسن الوقاد ، اليهود في مصر ، ص ٣١٠ .

١٠ - كانت شرائع اليهود تعترف بالمهر وتلزم الزوج بدفعه لزوجته ، كما توجب ذكر المهر في وثيقة الزواج ، وبالنسبة لمقداره فإن المعمول به عند اليهود هو ألا يكون للمهر حد أدنى أو أقصى ، ومع ذلك فكان الرباتيون يحبون أن يتراوح المهر الشرعي للبكر ما بين مائتين أو سبعة وثلاثين درهما من الفضة النقية ، وكان يكتفى بالنصف للبكر سواء أكانت الزوجة غنية أم فقيرة ، كما رأى القراعون أن المهر حق للمرأة استنادا لما ورد في سفر الخروج " ... إذا راود رجل غراء لم تخطب فاضطجع معها بمهرها لنفسه زوجة إن أبي ابوها أن يعطيها إياها ، ويمن له فضة كمهر العذراء " انظر سفر الخروج ، الأصحاح الثاني والثلاثون ١٦ ، ١٧ .

أما بالنسبة للوثيقة الثالثة فهي عبارة عن خطاب مرسل من أحد الحرفيين يرجع إلى النصف الثاني من القرن التاسع الهجري/ الخامس عشر الميلادي ، ويتصدر الخطاب السلام والتحيات إلى الشيخ عبد اللطيف^(١١) ، ويذكر مرسل الخطاب انه فى احسن صحة وعافيه ومشتاق لرؤية الاهل والاصدقاء ، وان المركب قد أبحرت به حتى وصلت إلى مدينة سمود^(١٢).

ويذكر مرسل الخطاب ان الحال متوقف فى هذه المدينة ، عكس ما كان الحال فى القاهرة ، فقد كان يعمل بثلاثة أو أربعة دنائير ، علاوة على ان أصدقائه كانوا يقومون بادخار أموالهم معه. نستنتج من ذلك انه كان يقوم بتشغيل هذه الأموال والاستفادة منها.

ويتحدث المرسل عن اعداده لكحك عيد البوريم^(١٣) أما عن عيد الفصح^(١٤) فإنه سوف يقضيه معهم فى القاهرة ، ويختم خطابه بالسلام والتحيات والأشواق الى الأهل والأصدقاء والجيران.

١١ - الشيخ فى اللغة الطاعن فى المن ، وربما قصد به من يجب توفيره كما يوفر الشيخ ، وفى عصر المماليك كان هذا اللقب أحد الألقاب الأصول ، ولم يكن هذا اللقب مقتصرًا على المسلمين بل كان يطلق أيضا على أهل النمة من الكتاب والصيارف يهود ونصارى ، انظر حسن الباشا ، الألقاب الإسلامية ، ص ٣٦٤ ، ٣٦٥ .

١٢ - تعتبر سمود من القرى القديمة وردت فى قوائين الدواوين من أعمال المرتاحية ، انظر ابن مماتي، قوائين الدواوين ، ص ١٤٨ ، وسمود مدينة صغيرة من الأعمال الغربية ، كان لها عمل مستقر ، ابن دقماق ، الانتصار ، ج٤ ، ص ٩١ ؛ وهى مدينة حسنة كثيرة الداخل والخارج ، علامة أهله وبها مرافق وأسعار رخيصة ، انظر محمد رمزي ، القاموس الجغرافى ، ج٢ ، ق٢ ، ص ٧٢ .

١٣ - هناك بعض الأعياد التى لم تنص فى العهد القديم ، ولكن أضافه اليهود إلى الأعياد التى نص عليها العهد القديم كذكرى لحوائث معينة . وأهم هذه الأعياد عيد البوريم لذكرى خلاص اليهود من مؤامرة هامان ، وكان اليهود يحتفلون فيه بذكرى نجاتهم على يد امرأة يهودية تدعى استير كات قد تزوجت بأحد ملوك الفرس ، وكان لهذا الملك وزير يدعى هامان ، أراد أن يهلك اليهود ، غير أن استير استطاعت أن تحبط مؤامرة هامان ، وديرت له مكيدة قضت عليه ، لذلك كان يعد عندهم بمثابة عيد فرح وسرور وتوزع فيه الهدايا على الأصدقاء والفقراء ، ويحتفل بهذا العيد فى يوم ١٤ من شهر آذار

ونستشف من هذه الوثيقة أن بعض اليهود أقاموا في كل من جوجر^(١٥) وسمنود إبان القرن ٩ هـ — / ١٥ م ، ومما يؤكد ذلك أيضا أنه عثر ضمن وثائق الجنيزا على خطاب أرسله موسى بن ميمون إلى بعض اليهود بشأن فدية الأسرى مما يؤكد سكنى بعض اليهود بها^(١٦).

(فبراير مارس) ، انظر سفراسنير ، الأصحاح الأول وما بعده ، جيلان عباس ، الأعياد والاحتفالات ، ص ١٥٣ .

١٤ - الفصح هو عيد الربيع عند اليهود ، وكان موعده في التاسع عشر من شهر نيسان (آخر مارس أوائل أبريل) ، وكلمة الفصح تعني في التوراة الضحية التي ضحى بها إسرائيل في الرابع عشر من نيسان مساء ، أي عشية خروج بني إسرائيل من مصر ، وعيد الفصح هو وقت القيام بالحج إلى اورشليم ، انظر محمد بحر ، اليهودية ، ص ١٣٣ ؛ محاسن الوفاة ، اليهود في مصر ، ص ٢٧٦ ، ٣٧٧ .

١٥ - جوجر من القرى القديمة ، تقع على الضفة الغربية لفرع النيل بين مدينتي عسلا وطرخا (طلخا) ووردت في نسخ أخرى من نزهة المشتاق باسم جرجر وجرجو بليده بمصر من جهة دمياط في كسرة السمنودية ، انظر محمد رمزي ، القاموس الجغرافي ، ق ٢ ، ج ٢ ، ص ٨٦ .

١٦ - Mann, The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid caliphs, I, III, Oxford, 1969, II, p. 397 .

ترجمة الوثيقة الأولى

- ١ - ان نسيم بن الشيخ شالوم هاليفى أقسم بحضرتنا وبالرب اله اسرائيل .
- ٢ - بمنطق شفتيه أنه لا يعود بكلام المتغرضين فى زوجته .
- ٣ - ولا يشتمها ولا يضربها وأنه يسلك معها مسلك بنى اسرائيل .
- ٤ - الصالحين مع نسائهم وأنه قد قبل على نفسه شهادة الشيخ .
- ٥ - محرز سفاردى طاهر ابن حضرة قداسة سيدنا ومعلمنا الطاهر هاليفى الحزان مثواه عندن (جنة عدن) وجعل كلامه .
- ٦ - عليه فى ذلك : كشاهدين صالحين متى شهد عليه بأنه .
- ٧ - تعدى على هذه اليمين كانت زوجته ستيت بنت طوبياه .
- ٨ - مستحقة عليه جميع ما فى " كتوبته " وهو المؤخر والتدونيا^(١٧) .
- ٩ - الذى جملتها سبعين دينار مصرية دون يمين ولو انها هى .
- ١٠ - المريدة الانفصال والطلاق لا هو وما " كان اماننا كتبنا " .
- ١١ - وختمنا على الحق وعلى البينة وكل شئ صالح ونافذ المفعول وقائم^(١٨) .
- ١٢ - وكان ذلك فى يوم الثلاثة ثالث عشر تشرى سنة الفا وخمس .
- ١٣ - مائة وستين واربع سنين حسب التقويم صالح ونافذ المفعول .
- ١٤ - افريم بن شموئيل المعظم

١٧ - التدونيا هدية من الزوج الى الزوجة ، انظر سفر التكوين ، الاصحاح الثامن والعشرون .

١٨ - عبارات مقتبسة من التلمود تستخدم كفورمولا فى صياغة الأوراق الرسمية .

الوثيقة الثانية

(גז) מכתב משפחתי לאלכסנדריה

נ"י ב' ממלכה ואצור
כדמה סאלם
רמי
יקבל אלכנזס אלסאמי אלאגלי אלמולוי אלכחח
אלככדומי אטאל אללה בקאה ואדם * עזה ונעאמה
וזמן חסן אלחופיק לא אכלאה ונמע ביני ואיאה עלי
אסה האל ואנעם באל וסא * ולי מן וקת
5 אן פארקתכם לב אכדם סוא אנצר אלא טלעתכם
אלסעיה סאלל * חסאלי לא יכליני מן נצרכם
וחסלם לי כלי סתי ועלי סתי אלכבירה ועי * מולא *
אלכביר ועלי אלצנאר ועלי סתי בבא
10 וסלם לי עלי אלסיד בו אלפרג ועלי * ועלי סדי *
עואץ ועלי סדי חסף ועל * אהל ביחה ועלי סדי
סהאסן וקד איתדיית לכם אלפכאר אלדי
סלכתוה וכו' עאקתי אלא חתי אנד מן אבעתה
נחבתה וקד וצלי אלגבן אל . . מן פאללה תעלי
יעיבי עלי מכאפאתכם באלכיר ועו עלי
15 עדאככם כחיר כחיר קראת עליכם
אלכלאם ועלי מן חחוט ענאיתכם אלסלאם
וסלום

נ"י ב' בתובה

אל اسکندرية حماة الله تعالى

.....

الى ابو منصور زكري بن فراج
(2) بلغ سري من متوك سيم

خطاب أسرى إلى الاسكندرية يرجع إلى عام ٦٥١هـ / ١٢٥١م (عن آشور)

History of the Jews, Fragments from the Cairo Genizah,
pp. 98 - 99.

ترجمة الوثيقة الثانية

- ١ - .. مملوكة واصغر
- خدمة سالم
- ٢ - يقبل المجلس السلمي الأجل المولى المحتر ...
- ٣ - المخدمى اطلال الله بقاءه وادم عزه ونعمه
- ٤ - ومن حسن للتوفيق لا اخلاه وجمع بينى واياه على
- ٥ - اسر حال واتعم بالـ ... ولى من وقت
- ٦ - ان فارقتكم لم اعدم سوا النظر إلا طلعتكم
- ٧ - فانه تعالى لا يخلينى من نظركم
- ٨ - وتسلم لى على سنى وعلى سنى الكبيرة وعلى مول (مولانا)
- ٩ - الكبيرة وعلى مولاى الكبير وعلى الصغار ... وعلى سنى (ببا)
- ١٠ - وسلم لى على الشيخ بو الفرج وعلى (؟) وعلى سيد
- ١١ - عواض وعلى سيدى يوسف وعلى اهل بيته وعلى سيدى
- ١٢ - محاسن وقد اشتريت لكم الفخار الذى
- ١٣ - طلبتوه وماعافى الا حتى اجد من ابعت صحبته وقد وصلنى الجبن الذى ... من فاشه
- تعالى
- ١٤ - بعينى على مكافنتكم بالخير وعز على
- ١٥ - عذابكم كثير كثير قرأت عليكم
- ١٦ - السلام وعلى من تحوط عنايتكم السلام
- بالعربية (عنوان)
- ١٧ - الى اسكندرية حماها الله تعالى

إلى بر منصور زكرى بن فراج

ببلغ سوق من مملوكة

سالم

الوثيقة الثالثة

(ט) מכתב של בעל מלאכה

במציה בניה כל הבאה החבש נשי

[כל]ום ילום
 אלי הצרת אילול
 ואלצאתם אלסדינה
 ומן הן אלוזיק לא אכלאנה ויגמענא י
 5 הן ואיאה מי סתקי רחמהה
 הו אנס ויחיש כעם אלישיך עבר
 אללכין אני מי כיר ועאפא י ואני כחיר
 כוק לראיתכם כחיר אללה יגמענא
 מי כיר ועאפיה ומן חין פארקנאכם
 10 ונולה אלמרכב ומא עומת לבעד
 עמאת אלמכיר ומא הצל לנא כר
 כן אלמרכב וטלענא מן אלמרכב
 אלי סמנד יום אלאחר ואלתאל ואקף

לאכן אמשא מן מצר וכל יום נעמל י
 15 בחלאתה ארבע אנצאף ואלכל כחצלין
 מעי ולא תחמלהם לא דין ולא גירה
 ואני באעמל מורים פי גוגר ואני
 ראית מע ואחר אשרגני והו צבי
 אלמעלם יספ ואני כא אעכל פסח
 20 אלא ענרכם בעד אלסלאב אלראם
 עליך ועלא ואלדתך ועלא גוחר
 וכלי סריתת ואבנהא מוסי יל יאבנה
 ואלסת כסאדאת ואלזאר אלחסן רבי
 יספ וגוזהה אלרביסה י ואלמעלם
 25 כמואל וולדה אליכ מוסי וואלדהה
 וכל כן פי ביתה וכל מן פי אלח ...
 אללה הע יגמענא ויגמענא עלינא
 קריב גיר בעיד אמן וילום

خطاب مرسل من أحد الحرفيين يرجع الى النصف الثاني من القرن التاسع الهجري/

الخامس عشر الميلادي (عن اشتور)

History of the Jews, Fragments from the Cairo Genizah, pp.123 – 125.

ترجمة الوثيقة الثالثة

سلام سلام

الى حضرة الولد

٣ - والصاحب السديد

٤ - ومن حسن التوفيق لا اخلاه وجمعنا

٥ - نحن واياه فى مستقر رحمته

٦ - (ت و - أن س) ^(١) ويحيط بطم الشيخ عبد

٧ - اللطيف انى فى خير وعافيا وانى كثير

٨ - شوق لرؤيتكم كثير ، الله يجمعنا

٩ - فى خير وعافية ومن حين فارقتكم

١٠ - ونزلت المركب وما وعومت لبعد

١١ - " عشات الله خير ^(٢) وما حصل لنا شر

١٢ - من المركب وطلعنا من المركب

١٣ - إلى سنود يوم الاحد والحال واقف

١٤ - لكن امشا من مصر وكل يوم نعمل

١٥ - بثلاثة اربع انصاف دينار والكل محصلين

١٦ - معى ولا تحمل هم ولا دين ولا غيره

١٧ - وأنا بعمل "بوريم" فى "جوجر" وانى

١٨ - رأيت مع واحد الفرنجى وهو صبى

١٩ - المعلم (يوسف) وأنا ما اعمل فصيح

٢٠ - الا عندكم بعد السلام التام

٢١ - عليك وعلى والدتك وعلى جوزتك " زوجتك "

١ - اختصار للكلمات العربية الآتية : تقدس - وتعالى - انه السميع .

٢ - لم ترد هذه العبارة فى المعجم الجغرافى ، ويبدو انها نوع من الدعاء .

- ٢٢ - وعلى ستينته وابنها موسى ... وابوها
٢٣ - والست سعادات والجار الحسن رابى ...
٢٤ - يوسف وجوزته والمعلم
٢٥ - شمونيل والده الشيخ موسى ووالدته
٢٦ - وكل من فى بيتها وكل من فى الحى (٢)
٢٧ - الله (ت ع) تعالى يجمعنا ويجمعهم علينا
٢٨ - قريب غير بعيد امين

وسلام